

Lieta C-443/03

Götz Leffler

pret

Berlin Chemie AG

(*Hoge Raad der Nederlanden* lūgums sniegt prejudiciālu nolēmumu)

Tiesu sadarbība civillietās — Tiesas un ārpustiesas dokumentu izsniegšana —
Tiesību akta tulkojuma neesamība — Sekas

Ģenerālvokātes Kristīnes Štiksas-Haklas [*Christine Stix-Hackl*] secinājumi,
sniegti 2005. gada 28. jūnijā I - 9614
Tiesas spriedums (virspalāta) 2005. gada 8. novembrī I - 9637

Sprieduma kopsavilkums

1. *Personu brīva pārvietošanās — Tiesu sadarbība civillietās un komercietās — Tiesas un ārpustiesas dokumentu izsniegšana — Regula Nr. 1348/2000 — Noteiktu fakti seku neparedzēšana regulā — Valsts tiesību piemērošana — Nosacījumi — Līdzvērtības un efektivitātes principa ievērošana — Piemērojamība*
(*Padomes Regula Nr. 1348/2000*)

2. *Personu brīva pārvietošanās — Tiesu sadarbība civillietās un komercietās — Tiesas un ārpustiesas dokumentu izsniegšana — Regula Nr. 1348/2000 — Tāda akta paziņošana, kas izstrādāts valodā, kura nav saņēmējas dalībvalsts oficiālā valoda, vai adresātam saprotamā izcelsmes dalībvalsts valodā — Iespēja šo situāciju labot, nosūtot tulkojumu — Noteikumi — Valsts tiesību piemērošana — Nosacījumi*
(Padomes Regulas Nr. 1348/2000 8. pants)

1. Ja nav atbilstošu Kopienų tiesību normu, katras dalībvalsts iekšējā tiesiskajā kārtībā jānosaka procesuālie noteikumi par vērsanos tiesā, kas ir paredzēti individu to tiesību aizsardzībai, kuras izriet no Kopienų tiesību tiesās iedarbības. Tomēr šie noteikumi nevar būt mazāk labvēlīgi nekā tie, kas regulē tiesības, kuras izriet no iekšējās tiesiskās kārtības (līdzvērtības princips), un tie nevar padarīt praktiski neiespējamu vai pārmērīgi grūtu ar Kopienų tiesisko kārtību piešķirto tiesību īstenošanu (efektivitātes princips). Turklāt efektivitātes princips liek valsts tiesai piemērot procesuālos noteikumus, ko paredz tās iekšējā tiesiskā kārtība, tikai tad, ja tie neapdraud regulas jēgu un mērķi. No tā izriet — ja Regula Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienības dalībvalstīs neparedz noteiktu notikumu sekas, valsts tiesai principā ir jāpiemēro attiecīgās valsts tiesības, nodrošinot pilnīgu Kopienų tiesību efektivitāti, kā rezultātā

valsts tiesa vajadzības gadījumā var nepiemērot valsts noteikumus, kas šai efektivitātei rada šķēršļus, vai interpretēt tādu valsts noteikumu, kas ticis izstrādāts tikai lietošanai šajā valstī, lai to piemērotu attiecīgajai pārrobežu situācijai.

(sal. ar 49.–51. punktu)

2. Regulas Nr. 1348/2000 par tiesas un ārpustiesas civillietu un komercietu dokumentu izsniegšanu Eiropas Savienī-

bas dalībvalstīs 8. pants ir jāinterpretē tādējādi, ka, ja dokumenta adresāts atsakās saņemt dokumentu tādēļ, ka tas nav sagatavots saņēmējas dalībvalsts valodā vai izdevējas dalībvalsts valodā, ko šis adresāts saprot, tad atbilstoši noteikumiem, ko paredz Regula, šo situāciju var labot, pēc iespējas ātrāk nosūtot tulkojumu.

Lai atrisinātu problēmas, kas ir saistītas ar veidu, kādā ir labojama tulkojuma neesamība, un kas nav paredzētas minētajā regulā, valsts tiesai ir jāpiemēro valsts procesuālie noteikumi, cenšoties nodrošināt pilnīgu šīs regulas efektivitāti, ievērojot tās mērķi.

(sal. ar 53. un 71. punktu un rezolutīvās daļas 1) un 2) punktu)